

SKRIPSI

卒業論文

**ANALISIS KONTRASTIF IDIOM BAHASA JEPANG DENGAN IDIOM
BAHASA INDONESIA YANG MENGGUNAKAN NAMA HEWAN**

日本語とインドネシア語における動物名の慣用句の比較的研究



Oleh

Dian Resti Widiarti

NIM 121711333048

**PROGRAM STUDI STUDI KEJEPANGAN
FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS AIRLANGGA
SURABAYA
2021**



SKRIPSI

卒業論文

**ANALISIS KONTRASTIF IDIOM BAHASA JEPANG DENGAN IDIOM
BAHASA INDONESIA YANG MENGGUNAKAN NAMA HEWAN**

日本語とインドネシア語における動物名の慣用句の比較的研究



Oleh

Dian Resti Widiarti

NIM 121711333048

**PROGRAM STUDI STUDI KEJEPANGAN
FAKULTAS ILMU BUDAYA
UNIVERSITAS AIRLANGGA
SURABAYA**

2021

IR – PERPUSTAKAAN UNIVERSITAS AIRLANGGA

**ANALISIS KONTRASTIF IDIOM BAHASA JEPANG DENGAN IDIOM
BAHASA INDONESIA YANG MENGGUNAKAN NAMA HEWAN**

日本語とインドネシア語における動物名の慣用句の比較的研究

SKRIPSI

卒業論文

Oleh

DIAN RESTI WIDIARTI

NIM 121711333048

PROGRAM STUDI STUDI KEJEPANGAN

FAKULTAS ILMU BUDAYA

UNIVERSITAS AIRLANGGA

SURABAYA

2021

IR – PERPUSTAKAAN UNIVERSITAS AIRLANGGA

**ANALISIS KONTRASTIF IDIOM BAHASA JEPANG DENGAN IDIOM
BAHASA INDONESIA YANG MENGGUNAKAN NAMA HEWAN**

日本語とインドネシア語における動物名の慣用句の比較的研究

SKRIPSI

卒業論文

Sebagai Salah Satu Syarat untuk Memperoleh Gelar Sarjana

Pada

Program Studi Studi Kejepangan Fakultas Ilmu Budaya

Universitas Airlangga

アイルランガ大学人文学部日本研究学科における
学位を取得するための一つの条件

Oleh

DIAN RESTI WIDIARTI

NIM 121711333048

ディアン・レスティ・ウィディアルティ
学生番号 121711333048

PROGRAM STUDI STUDI KEJEPANGAN

FAKULTAS ILMU BUDAYA

UNIVERSITAS AIRLANGGA

SURABAYA

2021

iii

PERNYATAAN

Dengan ini saya menyatakan bahwa :

1. Karya tulis ini adalah karya tulis saya asli dan belum pernah diajukan untuk mendapatkan gelar akademik sarjana, baik di Universitas Airlangga maupun di perguruan tinggi lain.
2. Karya tulis ini murni hasil gagasan, penelitian, dan tulisan saya sendiri tanpa bantuan pihak lain, kecuali arahan dosen pembimbing.
3. Karya tulis ini bukan karya jiplakan, dan di dalamnya tidak terdapat karya atau pendapat yang telah ditulis atau dipublikasikan orang lain, kecuali secara tertulis dengan jelas dicantumkan sebagai acuan dalam naskah dengan disebutkan nama pengarang dan dicantumkan dalam daftar pustaka.
4. Pernyataan ini saya buat dengan sesungguhnya dan apabila di kemudian hari terdapat penyimpangan dan ketidakbenaran dalam pernyataan ini, maka saya bersedia menerima sanksi akademik berupa pencabutan gelar yang telah diperoleh karena karya tulis ini, serta sanksi lainnya sesuai dengan norma yang berlaku di perguruan tinggi.

Surabaya, 29 November 2021

Yang membuat pernyataan,



Dian Resti Widiarti
NIM 121711333048

HALAMAN PERSEMBAHAN

Skripsi ini aku persembahkan untuk:

Diriku sendiri

Terima kasih telah berjuang hingga sejauh ini dan terima kasih untuk tidak menyerah dalam menyelesaikan skripsi ini meski jauh dari kata sempurna.

“If you know how quickly people forget the dead, you will stop living to impress people.”

-Christopher Walken-

Save your time, don't waste it. It's very expensive. Tetapi aku telah banyak membuangnya :)

“We could never learn to be brave and patient, if there were only joy in the world.”

-Hellen Keller-

LEMBAR PENGESAHAN

Judul Skripsi : Analisis Kontrasif Idiom Bahasa Jepang dengan Idiom Bahasa
Indonesia yang Menggunakan Nama Hewan
日本語とインドネシア語における動物名の慣用句の比較的研究

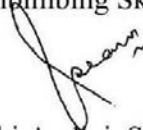
Nama : Dian Resti Widiarti

NIM : 121711333048

Departemen : Studi Kejepangan

telah disetujui untuk diajukan pada tanggal 2 bulan November tahun 2021 oleh:

Pembimbing Skripsi

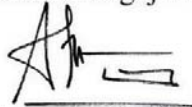


Rizki Andini, S.Pd., M.Litt., Ph.D.

NIP. 197704302005012001

dan telah berhasil dipertahankan pada tanggal 26 bulan November tahun 2021 di
hadapan Dewan Penguji:

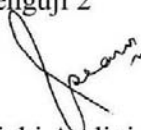
Ketua/Penguji 1



Antonius R. Pujo Purnomo, Ph.D.

NIP. 197601172003121001

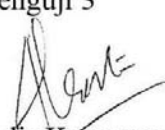
Penguji 2



Rizki Andini, S.Pd., M.Litt., Ph.D.

NIP. 197704302005012001

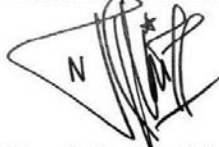
Penguji 3



Adis Kusumawati, S.S., M.Hum.

NIP. 197908072010122001

Mengetahui,
Ketua Departemen



Nunuk Endah Srimulyani, S.S., M.A., Ph.D.

NIP. 198112302006042001

KATA PENGANTAR

Puji syukur penulis panjatkan kepada Allah SWT, atas berkat dan rahmat-Nya sehingga dapat menyelesaikan skripsi yang berjudul “Analisis Kontrastif Idiom Bahasa Jepang dengan Idiom Bahasa Indonesia yang Menggunakan Nama Hewan” yang disusun sebagai salah satu syarat untuk memperoleh gelar Sarjana Humaniora pada Fakultas Ilmu Budaya, Universitas Airlangga. Skripsi ini mengkaji persamaan dan perbedaan idiom bahasa Jepang dengan idiom bahasa Indonesia yang menggunakan nama hewan.

Penyelesaian skripsi ini tidak lepas dari dukungan berbagai pihak, sehingga pada kesempatan ini penulis ingin menyampaikan terima kasih kepada:

1. Nunuk Endah Srimulyani, S.S., M.A., Ph.D., selaku Ketua Departemen Studi Kejepangan Fakultas Ilmu Budaya Universitas Airlangga. Terima kasih banyak sensei telah membantu saya. Maaf sudah merepotkan;
2. Rizki Andini, S.Pd., M.Litt., Ph.D., selaku dosen pembimbing skripsi;
3. Syahrur Marta Dwisusilo, S.S., M.A., Ph.D., selaku dosen wali;
4. Segenap dosen Studi Kejepangan Fakultas Ilmu Budaya Universitas Airlangga;
5. Bapak, ibu, dan adikku yang selalu mendukungku dalam menyelesaikan skripsi ini;
6. Kedua teman seperjuangan di Studi Kejepangan yang selalu mendukungku Tri Lianita dan Rizky Laila;
7. Teman seperjuangan satu kos Cinday dan temanku sambat Luisa.

Penulis menyadari bahwa penulisan skripsi ini masih banyak kekurangan. Oleh sebab itu, kritik dan saran sangat penulis harapkan.

Surabaya, 29 November 2021

Dian Resti Widiarti

DAFTAR ISI

Sampul Dalam	ii
Prasyarat Gelar	iii
Pernyataan	iv
Halaman Persembahan	v
Halaman Pengesahan	vi
Kata Pengantar	vii
Daftar Isi	viii
Daftar Tabel	x
Abstrak	xi
<i>Abstract</i>	xii
BAB I PENDAHULUAN	1
1.1 Latar Belakang Masalah	1
1.2 Rumusan Masalah	7
1.3 Tujuan Penelitian	7
1.4 Manfaat Penelitian	7
1.4.1 Manfaat Teoretis	7
1.4.2 Manfaat Praktis	7
1.5 Batasan Masalah	8
1.6 Tinjauan Pustaka	8
1.7 Landasan Teori	11
1.8 Metode Penelitian	13
1.8.1 Metode Pengumpulan Data	13
1.8.2 Metode Analisis Data	14
1.9 Sistematika Penulisan	14
BAB II LANDASAN TEORI	16
2.1 Analisis Kontrastif	16
2.2 Makna	17

2.3 Idiom	20
2.4 <i>Kanyouku</i>	21
2.5 Jenis-Jenis Idiom Bahasa Indonesia	22
2.6 Jenis-Jenis Idiom Bahasa Indonesia	27
BAB III PEMBAHASAN	31
3.1 Klasifikasi Makna Idiom Bahasa Jepang yang Menggunakan Nama Hewan	32
3.2 Klasifikasi Makna Idiom Bahasa Indonesia yang Menggunakan Nama Hewan	51
3.3 Persamaan dan Perbedaan Makna Idiom Bahasa Jepang dengan Bahasa Indonesia yang Menggunakan Nama Hewan	65
3.3.1 Persamaan	65
3.3.2 Perbedaan	69
3.4 Idiom Bahasa Jepang dan Bahasa Indonesia yang Memiliki Kesamaan Frasa atau Makna	70
3.4.1 Sama Frasa Sama Makna	70
3.4.2 Beda Frasa Sama Makna	72
3.4.3 Sama Frasa Beda Makna	93
BAB IV SIMPULAN DAN SARAN	98
4.1 Simpulan	98
4.2 Saran	99
YOYAKU	100
DAFTAR PUSTAKA	104
Lampiran	106

DAFTAR TABEL

Tabel 3.1 Perbandingan Makna Idiom Bahasa Jepang dan Bahasa Indonesia yang Menggunakan Nama Hewan	31
Tabel 3.2 Data 21 Idiom Bahasa Jepang dan Bahasa Indonesia Sama Frasa Sama Makna	71
Tabel 3.3 Data 1 Idiom Bahasa Jepang dan Bahasa Indonesia Beda Frasa Sama Makna	73
Tabel 3.4 Data 2 Idiom Bahasa Jepang dan Bahasa Indonesia Beda Frasa Sama Makna	74
Tabel 3.5 Data 3 Idiom Bahasa Jepang dan Bahasa Indonesia Beda Frasa Sama Makna	76
Tabel 3.6 Data 4 Idiom Bahasa Jepang dan Bahasa Indonesia Beda Frasa Sama Makna	77
Tabel 3.7 Data 5 Idiom Bahasa Jepang dan Bahasa Indonesia Beda Frasa Sama Makna	78
Tabel 3.8 Data 6 Idiom Bahasa Jepang dan Bahasa Indonesia Beda Frasa Sama Makna	80
Tabel 3.9 Data 7 Idiom Bahasa Jepang dan Bahasa Indonesia Beda Frasa Sama Makna	82
Tabel 3.10 Data 8 Idiom Bahasa Jepang dan Bahasa Indonesia Beda Frasa Sama Makna	83
Tabel 3.11 Data 9 Idiom Bahasa Jepang dan Bahasa Indonesia Beda Frasa Sama Makna	84
Tabel 3.12 Data 10 Idiom Bahasa Jepang dan Bahasa Indonesia Beda Frasa Sama Makna.....	86
Tabel 3.13 Data 11 Idiom Bahasa Jepang dan Bahasa Indonesia Beda Frasa Sama Makna.....	87
Tabel 3.14 Data 12 Idiom Bahasa Jepang dan Bahasa Indonesia Beda Frasa Sama Makna.....	88
Tabel 3.15 Data 13 Idiom Bahasa Jepang dan Bahasa Indonesia Beda Frasa	

Sama Makna.....	90
Tabel 3.16 Data 14 Idiom Bahasa Jepang dan Bahasa Indonesia Beda Frasa	
Sama Makna.....	91
Tabel 3.17 Data 15 Idiom Bahasa Jepang dan Bahasa Indonesia Beda Frasa	
Sama Makna.....	93
Tabel 3.18 Data 1 Idiom Bahasa Jepang dan Bahasa Indonesia Beda Frasa	
Beda Makna.....	94
Tabel 3.19 Data 2 Idiom Bahasa Jepang dan Bahasa Indonesia Beda Frasa	
Beda Makna.....	95
Tabel 3.20 Data 3 Idiom Bahasa Jepang dan Bahasa Indonesia Beda Frasa	
Beda Makna.....	97

ABSTRAK

Bahasa merupakan salah satu aspek penting dalam kehidupan, karena manusia memerlukannya untuk berkomunikasi. Dalam bahasa ada salah satu hal yang menarik, yaitu idiom. Idiom adalah satuan bahasa yang maknanya tidak bisa diramalkan, karena berbeda makna dengan unsur kata pembentuknya. Sehingga, untuk mengetahui makna sebuah idiom diperlukan kamus. Makna dari idiom disebut dengan makna idiomatis. Unsur kata pembentuk idiom ada bermacam-macam, seperti bagian tubuh, tumbuhan, hewan, benda-benda, maupun bilangan. Penelitian ini menggunakan idiom dengan nama hewan. Penelitian menggunakan metode kajian deskriptif kualitatif dan teknik analisis kontrastif. Pengumpulan data menggunakan studi literatur, yang bersumber dari kamus idiom bahasa Jepang dan idiom bahasa Indonesia. Penelitian ini mengambil data dari *Kodansha's Dictionary of Basic Japanese Idiom* yang diterbitkan pada tahun 2002 karya Jeff Garrison dan Kamus Idiom Bahasa Indonesia terbitan tahun 1993 karya Abdul Chaer. Dari kamus idiom bahasa Jepang yang digunakan, ditemukan 237 data idiom yang menggunakan nama hewan. Sedangkan, dari kamus idiom bahasa Indonesia ditemukan 260 data idiom yang menggunakan nama hewan. Tujuan dari penelitian ini untuk mengetahui persamaan dan perbedaan idiom bahasa Jepang dengan bahasa Indonesia yang menggunakan nama hewan. Dari hasil penelitian idiom kedua bahasa ditemukan 1 idiom sama frasa sama makna, 14 idiom beda frasa sama makna, dan 3 idiom sama frasa beda makna.

Kata kunci: *hewan, idiom, makna*

ABSTRACT

Language is an important aspect of life, since human need it to communicate. Idiom is one of the interesting parts of language. Idiom is a language unit of which there are no predictive meaning, since it differs from the underlying element of the word. Thus, to know the meaning of an idiom is necessary for a dictionary. The meaning of idiom is called idiomatical meaning. Idiom forming elements come in various forms, such as body parts, plants, animals, objects, and numbers. In this study, idioms using animal names are used. This study employed qualitative descriptive studies and contrastive analysis technique. Collecting data using literature studies, which are sourced from Japanese idiom dictionary and Indonesian idiom dictionary. This study takes data from Kodansha's Dictionary of Basic Japanese Idiom published in 2002 by Jeff Garrison and Dictionary of Indonesian Idioms published in 1993 by Abdul Chaer. From the dictionary of Japanese idioms used, 237 data on idioms using animal names were found. Meanwhile, the Indonesian idiom dictionary found 260 data on idioms using animal names. The purpose of this study is to determine the similarities and differences between Japanese and Indonesian idiom that use animal names. From the result of the study, it was found that in the idioms of two languages, there are 1 idiom with the same phrase and same meaning, 15 idioms which have different phrase and but have same meaning, and 3 idioms which have same phrase with the different meaning.

Keyword: *animal, idioms, meaning*